

### 1. πάντοτε pantote (°Mc) : toujours

Mc 14: 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν  
καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι,  
ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Mc 14: 6 Or Yeshou'a a dit : Laissez-la ! Pourquoi lui faites-vous de la peine?  
Une œuvre belle elle a œuvrée envers moi !

Mc 14: 7 Car vous avez toujours les pauvres avec vous  
et quand vous le voulez vous pouvez leur faire du bien.  
Mais moi vous ne m'avez pas toujours.

### 2. αἰώνιος aiōnios (adj.) : pour toujours / éternel

Mc 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,  
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος· Gn 3:22 ; 6: 3

Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint  
n'a de rémission jamais / pour l'éternité  
mais il est coupable d'une faute pour toujours / éternelle.

Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν  
προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν,  
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;

Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,  
quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :  
Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie pour toujours / éternelle?

### αἰών aiōn : monde, « siècle », éternité, à jamais

Mc 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,  
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος· Gn 3:22 ; 6: 3

Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint  
n'a de rémission jamais / pour l'éternité  
mais il est coupable d'une faute pour toujours / éternelle.

Mc 11:14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ,  
Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.  
καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Mc 11:13 et, venant (au figuier), il n'a rien trouvé sinon des feuilles,  
car le temps n'était pas (celui) des figues.

Mc 11:14 Et, répondant, il lui dit :  
Que jamais plus / pour l'éternité personne ne mange fruit de toi ! / Gn 3:22  
Et ses appreneurs écoutaient.

### 3. ποίεω poieō +Ø+

Mc 15: 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

Mc 15: 8 Et la foule, étant montée, a commencé à demander ce qu'il faisait (toujours) pour eux.

nb : [Jérôme utilise ici "semper" ]

### 4. προσκαρτερεω pros-kartereō (\* NT) : être-toujours près, (ferme : √ karteros = assidu, attaché à)

- Mc 3: 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
ἵνα πλοιάριον **προσκαρτερῇ** αὐτῷ  
διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une petite barque **soit-toujours près** de lui  
à cause de la foule pour qu'on ne le serre pas.